University of Gdańsk

Subject card

Subject name and code	Practical Translation of Written Texts - practical classes, PG_00190218		
Field of study	Slavic Studies		
Date of commencement of studies	October 2026	Academic year of realisation of subject	2026/2027
Education level	Master's studies	Subject group	Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery	at the university
Year of study	1	Language of instruction	Polish
Semester of study	1	ECTS credits	3.0
Learning profile	academic	Assessment form	credit
Conducting unit	Division of Slavonic and Balkan Studies -> Institute of Classical and Slavonic Studies -> Faculty of Languages -> Rector		
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	
	Teachers	dr Natalia Wyszogrodzka-Liberadzka	

Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						

Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan	Participation in consultation hours	Self-study	SUM
	Number of study hours	30	2.0	43.0	75

Subject objectives	The aim of the exercises is to test in practice the knowledge acquired by students in the field of translation theory and to improve their skills in translating texts of varying difficulty and on various topics. The exercises discuss problems that emerge during students' independent work on texts, related primarily to the specificity of Serbian/Croatian syntax, punctuation and phraseology.

Learning outcomes

Course outcome	Subject outcome	Method of verification
[SLAWMU2_U04] Independently plans personal long -term process of learning foreign language and is able to inspire and organize the process of language learning by other people.	K_U04 - understands the need to learn a foreign language throughout life, which is necessary in the professional path of a translator	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_W09] Has a detailed knowledge of South Slavic languages, recognizes and understands the regularities that govern them and the changes that constantly shape them.	K_W09 - has in-depth detailed knowledge of South Slavic languages, recognizes and understands the regularities governing them and the changes that constantly shape them, thanks to which he can effectively undertake translation tasks.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
[SLAWMU2_U08] Has in-depth skills in preparing various written works in Polish or South Slavic languages.	K_U08 - has in-depth skills in preparing various written works, which are translations in the language (Serbian > Polish), (Croatian > Polish), (Polish > Serbian), (Polish > Polish). . Croatian).	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_K04] Is ready to maintain the translator's work ethos.	K_K04 - is ready to maintain the work ethos of a translator, including a written translator.	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
[SLAWMU2_K03] Is ready to act as a responsible employee for the companies requiring knowledge of South Slavic languages and demonstrates competence in entrepreneurial thinking and action.	K_K03 - is ready to act as a responsible employee of Polish and foreign companies requiring knowledge of South Slavic languages, especially Serbian and Croatian;	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written

Subject contents

Practical translation of written texts:literary translation;specialized translation, e.g.: bachelor's degree diploma with annex, birth/marriage certificate, company's incorporation certificate, insurance policy, instruction on certifying falsehoods;other forms of professional translation, e.g.: tourist folder, advertising folder, employment contract, information leaflet, press release, user manual;additional issues: creating word lists and handy thesauruses (higher education, police, courts, crime, tourism, folklore, tourist geography, press vocabulary, etc.),using online databases, syntax issues, "false friends", spelling and grammatical errors.

Prerequisites and co-requisites

Knowledge of Serbian/Croatian at B2 level.Knowledge of the Serbian/Croatian language at a level enabling the achievement of the intended learning outcomes; knowledge of basic translation strategies and translation typologies.

Assessment methods and criteria

Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
systematic preparation of texts to be translated in writing	80.0%	40.0%
final test	51.0%	60.0%

Recommended reading

Basic literature	original bank, court and insurance documentation;current articles from the local press, from the following sections: politics, black news, sports, showbiz;a scientific article from the hrcak.hr website, made available to students at the beginning of the academic year;fragment of prose from the anthology Tko govori, tko piše: Antologija suvremene hrvatske proze, Zagreb 2008;advertising leaflets, tourist brochures.
Supplementary literature	Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5. Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ. Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk. Dąmbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator. Dąmbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator. Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN. Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW. Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS. Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW. Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW. Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM. Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.
eResources addresses	

Example issues/ example questions/ tasks being completed

Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.